



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel, 04.09.1996
KOM(96)423 lopull.

Suositus

NEUVOSTON PÄÄTÖKSEKSI

Euroopan yhteisön ja Etelä-Afrikan tasavallan tieteellistä ja teknistä yhteistyötä
koskevan sopimuksen allekirjoittamisen hyväksymisestä

(komission esittämä)

Suositus neuvoston päätökseksi Euroopan yhteisön ja Etelä-Afrikan tasavallan tieteellistä ja teknistä yhteistyötä koskevan sopimuksen allekirjoittamisen hyväksymisestä

1. Euroopan unionin ja Etelä-Afrikan väliset hiljattain luodut suhteet huomioon ottaen Etelä-Afrikan viranomaiset ovat toistuvasti pyytäneet Euroopan unionin ja Etelä-Afrikan välisten suhteiden lähentämistä tieteen ja teknologian alalla.

Komissio vastasi myönteisesti näihin pyyntöihin lähettämällä lokakuussa 1994 tutkimusryhmän Etelä-Afrikkaan. Se tuli siihen johtopäätökseen, että useilla tutkimuksen aloilla oli molemminpuolista kiinnostusta yhteistyöhön. Tutkimusryhmän mielestä läheisempi yhteistyö Etelä-Afrikan kanssa tieteen ja teknologian aloilla vaikuttaisi myönteisesti koko eteläisen Afrikan alueella ottaen huomioon, että Etelä-Afrikalla on keskeinen asema eteläisen Afrikan kehitysyhteisössä (SADC).

2. Saatuaan 22 päivänä joulukuuta 1994 Etelä-Afrikan hallitukselta ehdotuksen tieteellistä ja teknologista yhteistyötä koskevaksi sopimukseksi sekä komission asianomaisten yksiköiden asiaa koskevien keskustelujen ja neuvottelujen jälkeen komissio pyysi neuvostoa antamaan neuvotteluohjeet tieteellistä ja teknologista yhteistyötä koskevaa sopimusta varten, joka kattaisi Euroopan yhteisön monivuotisen tutkimusta ja teknologista kehittämistä koskevan puiteohjelman (1994 - 1998) kaikki toimet. 22 päivänä tammikuuta 1996 neuvosto valtuutti komission neuvottelemaan kyseisen sopimuksen tekemisestä.
3. Neuvottelujen tuloksena oli liitteenä oleva sopimusluonnos sekä sen tiedon levitystä ja käyttöä sekä teollis- ja tekijänoikeuksien hallinnointia, jakoa ja käyttöä koskeva liite.

Sopimusluonnoksessa määrätään:

- tutkimustyössä mukana olevien tutkimuslaitosten, mukaan lukien sopimuspuolet, osallistumisesta Etelä-Afrikan tai yhteisön toimeenpanemiin tutkimusta ja teknologista kehittämistä koskeviin hankkeisiin Euroopan yhteisön neljänteen puiteohjelmaan kuuluvilla tutkimusaloilla
- tutkimustilojen ja -laitteiston jakamisesta,
- tutkijoiden, insinöörien ja teknikoiden vierailuista ja vaihdosta,
- tiedon vaihdosta,

- muista toimista, jotka tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea yhteisesti määrittelee sopimuspuolten sovellettavien politiikkojen ja ohjelmien mukaisesti,
 - sopimuspuolten tuesta yhteisen teknologian johtosuunnitelmille, jotka ovat sopimusluonnoksen liitteessä esitetyn mukaisesti edellytyksenä tutkimushankkeiden etenemiselle, ja
 - yhteistyötoimista, joille voidaan myöntää rahoitusta käytössä olevien varojen mukaan ja joihin voidaan soveltaa Etelä-Afrikan ja yhteisön lakeja, asetuksia, politiikkoja sekä ohjelmia; varoja ei siirretä, paitsi siinä tarkoituksessa, että eteläafrikkalaiset tutkimuslaitokset voivat osallistua kolmansien maiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa tehtävää yhteistyötä koskevaan TTK-erityisohjelmaan, jossa Etelä-Afrikka luetaan kehitysmaaksi.
4. Sopimusluonnos parafoitiin 7 päivänä toukokuuta 1996. Neuvottelujen tulokset ovat neuvoston 22 päivänä tammikuuta 1996 antamien neuvotteluohjeiden mukaiset.
5. Edellä mainittujen huomioiden perusteella komissio ehdottaa, että neuvosto
- päättää sopimuksen allekirjoittamisesta yhteisön puolesta ja
 - valtuuttaa neuvoston puheenjohtajan nimeämään valtuutetut henkilöt allekirjoittamaan sopimuksen yhteisön puolesta,

sanotun kuitenkin rajoittamatta sopimuksen tekemistä sen jälkeen, kun Euroopan parlamenttia on kuultu.

Luonnos:

SOPIMUS

Euroopan yhteisön ja Etelä-Afrikan tasavallan tieteellistä ja teknologista yhteistyötä koskeva sopimus

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO Euroopan yhteisön, jäljempänä "yhteisö", puolesta,
ja

ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN HALLITUS Etelä-Afrikan tasavallan, jäljempänä
"Etelä-Afrikka", puolesta,

jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

ottavat huomioon tieteen ja teknologian merkityksen niiden taloudelliselle ja sosiaaliselle
kehitykselle,

sekä katsovat, että

yhteisö ja Etelä-Afrikka osallistuvat tutkimukseen, teknologiseen kehitykseen sekä
esittelyyn useilla yhteisen edun mukaisilla aloilla, ja kumpikin sopimuspuoli voi hyötyä
siitä, että ne osallistuvat yhteistyötoimiin,

Eteläisen Afrikan kehitysyhteisö hyötyisi myös yhteistyöstä, milloin se on mahdollista ja
perusteltua,

tämän vuoksi on suotavaa laatia kehykset yhteistyölle,

Etelä-Afrikka sekä yhteisö ja sen jäsenvaltiot neuvottelevat muun muassa tieteen ja
teknologian alan yhteistyösopimuksen neuvotteluja koskevasta sopimuksesta,

päätöksellä N:o 1110/94/EY Euroopan parlamentti ja Euroopan unionin neuvosto
hyväksyivät Euroopan yhteisön neljännen puiteohjelman tutkimusta, teknologista
kehittämistä ja esittelyä koskevien toimien osalta (1994 - 1998), jäljempänä "neljäs
puiteohjelma", ja

tämä sopimus ja mitkään sen perusteella aloitetut toimet eivät millään tavoin vaikuta
jäsenvaltioille suotuihin valtuuksiin aloittaa kahdenvälisiä toimia Etelä-Afrikan kanssa
tieteen, teknologian, tutkimuksen ja kehittämisen aloilla ja tehdä tarpeen mukaan niitä
koskevia sopimuksia, sanotun kuitenkin rajoittamatta, mitä Euroopan yhteisön
perustamissopimuksen asiaa koskevissa määräyksissä määrätään.

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Tavoitteet

Sopimuspuolet edistävät ja helpottavat yhteisön ja Etelä-Afrikan yhteistyötä yhteisen edun mukaisilla aloilla, joilla ne tukevat tutkimusta ja kehitystoimia, mukaan lukien esittelyä, koskevia toimia, tieteen ja/tai tekniikan edistämiseksi.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'yhteistoiminnalla' kaikkea tämän sopimuksen alaisuudessa harjoitettavaa toimintaa, yhteinen tutkimus mukaan lukien;
- b) 'tiedolla' yhteisestä tutkimuksesta tuloksena olevaa tieteellistä tai teknistä tietoa, tutkimuksen ja kehityksen tuloksia tai menetelmiä sekä mitä tahansa tietoa, jota yhteistoiminnan osapuolet, tarvittaessa itse sopimuspuolet mukaan lukien, pitävät tarpeellisena;
- c) 'henkisellä omaisuudella' Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 maailman henkisen omaisuuden järjestön perustamisesta tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti määritettyä henkistä omaisuutta;
- d) 'yhteisellä tutkimuksella' tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä, joka pannaan täytäntöön joko ilman toisen sopimuspuolen tai molempien sopimuspuolten rahallista tukea tai sen avulla, ja jossa on osanottajia sekä yhteisöstä että Etelä-Afrikasta;
- e) 'osanottajalla' tai 'tutkimuslaitoksella' henkilöä, oikeushenkilöä, yliopistoa, tutkimuslaitosta tai muuta yhteistoimintaan osallistuvaa elintä tai yritystä, itse sopimuspuolet mukaan lukien.

3 artikla

Periaatteet

Yhteistyö perustuu seuraaviin periaatteisiin:

- a) molemminpuolinen etu;
- b) yhteistoiminnan osanottajien toimiin mahdollisesti vaikuttavan tiedon varhainen vaihto; ja
- c) sovellettavien lakien ja asetusten mukaisesti tapahtuva henkisen omaisuuden tehokas suojaaminen ja teollis- ja tekijänoikeuksien tasapuolinen jakaminen liitteen mukaisesti, joka on erottamaton osa tätä sopimusta.

4 artikla

Yhteistyöalat

Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö voi käsittää kaikki neljänteen puiteohjelmaan sisältyvät tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä, jäljempänä "TTK", koskevat toimet sekä kaikki samanlaiset tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä koskevat toimet Etelä-Afrikassa.

5 artikla

Yhteistyötä koskevat yksityiskohtaiset säännöt

Yhteistyö voi kattaa seuraavat toiminnot:

- a) (i) Etelä-Afrikan tutkimuslaitosten osallistuminen neljänteen puiteohjelmaan sisältyviin TTK-hankkeisiin ja Euroopan yhteisön tutkimuslaitosten vastavuoroinen osallistuminen Etelä-Afrikan hankkeisiin samankaltaisilla tutkimusaloilla; Etelä-Afrikan osallistuminen yhteisön TTK-hankkeisiin on yritysten, tutkimuskeskusten ja yliopistojen osallistumista Euroopan yhteisön tutkimuksen, teknologisen kehittämisen ja esittelyn erityisohjelmiin koskevien sääntöjen alasta¹,
- (ii) jotta etelä-afrikkalaiset tutkimuslaitokset voivat osallistua TTK-erityisohjelman kolmansien maiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa tehtävän yhteistyön kokonaisuuteen (1994 - 1998), Etelä-Afrikkaa pidetään tässä yhteydessä kehitysmaana;
- b) tutkimustilojen ja -laitteiston yhteinen käyttö;
- c) tutkijoiden, insinöörien ja teknikoiden vierailut ja vaihdot;

¹ Yritysten, tutkimuskeskusten ja yliopistojen osallistumista Euroopan yhteisön tutkimukseen, teknologiseen kehittämiseen ja esittelyyn koskevista säännöistä 21 päivänä marraskuuta 1994 tehty neuvoston päätös, (EYVL N:o L 306, 30.11.1994, s. 8)

- d) asiantuntijoiden osallistuminen seminaareihin ja symposiumeihin;
- e) tieteelliset verkostot ja tutkijoiden koulutus;
- f) tämän sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön vaikuttavia käytäntöjä, lakeja, sääntöjä ja ohjelmia koskevan tiedon vaihto;
- g) muut yhteistyön muodot, joita tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea ehdottaa sopimuspuolten sovellettavien politiikkojen ja ohjelmien mukaisesti.

Lukuun ottamatta edellä a kohdan ii alakohdassa tarkoitettuja hankkeita yhteiset TTK-hankkeet voidaan käynnistää sen jälkeen, kun hankkeen osanottajat ovat tehneet tämän sopimuksen liitteen mukaisen yhteisen teknologian johtosuunnitelman.

6 artikla

Tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea

- a) Perustetaan tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea tämän sopimuksen hallinnoimiseksi. Se koostuu komission ja Etelä-Afrikan edustajista. Se hyväksyy itselleen työjärjestyksen.
- b) Tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitean tehtävänä on:
 - 1) edistää ja arvioida sopimuksen perusteella suunniteltavia erilaisia yhteistyötoimia,
 - 2) antaa suosituksia 5 artiklan g kohdan mukaisesti,
 - 3) antaa sopimuspuolille neuvoja tavoista lisätä tämän sopimuksen periaatteiden mukaista yhteistyötä,
 - 4) arvioida tämän sopimuksen tehokasta ja tosiasiallista toimivuutta, ja
 - 5) antaa vuosittain sopimuspuolille kertomus tämän sopimuksen perusteella tehdyn yhteistyön tasosta, asemasta ja tehokkuudesta.
- c) Tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea kokoontuu yhteisen sopimuksen mukaisesti, ja kokoukset pidetään vuorotellen yhteisössä ja Etelä-Afrikassa.
- d) Sopimuspuoli, jolle jäsenet ovat vastuussa, vastaa komitean aiheuttamista kustannuksista tai komitean puolesta aiheutuneista kustannuksista. Kokouksen isäntänä toimiva sopimuspuoli vastaa muista komitean kokouksiin suoraan liittyvistä kustannuksista kuin matka- ja majoituskustannuksista.

7 artikla

Rahoitus

- a) Yhteistoiminta riippuu rahoituksen saamisesta ja sitä säätelevät sopimuspuolten alueilla sovellettavat lait ja asetukset sekä niiden toimintaperiaatteet ja ohjelmat.
- b) Kustannukset, jotka yhteistoiminnan osanottajat aiheuttavat, eivät anna aihetta varojen siirtoon sopimuspuolelta toiselle lukuun ottamatta 5 artiklan a kohdan ii alakohdassa tarkoitettua osallistumista.

8 artikla

Henkilöstön ja välineiden maahantulo

Sopimuspuolet ryhtyvät kaikkiin aiheellisiin toimiin ja tekevät parhaansa olemassa olevien lakien ja asetusten asettamissa rajoissa helpottaakseen tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan yhteistoimintaan osallistuvan henkilöstön tai siinä käytettävän osanottajan tai käytettävien osanottajien, materiaalin ja välineiden tuloa alueelleen ja sieltä poistumista.

9 artikla

Tiedon levitys ja käyttö

Yhteisön TTK- hankkeisiin osallistuviin Etelä-Afrikkaan sijoittautuneisiin tutkimuslaitoksiin sovelletaan kyseisen osallistumisen seurauksena olevan tiedon ja henkisen omaisuuden omistuksen, levityksen ja käytön osalta yhteisön TTK- erityisohjelmien tutkimustulosten levitystä koskevia sääntöjä sekä tämän sopimuksen liitettä.

Eteläafrikkalaisiin TTK-hankkeisiin osallistuvilla yhteisöön sijoittautuneilla tutkimuslaitoksilla on kyseisen osallistumisen seurauksena olevan tiedon ja henkisen omaisuuden omistuksen, levityksen ja käytön osalta samat oikeudet ja velvollisuudet kuin eteläafrikkalaisilla tutkimuslaitoksilla, ja niihin sovelletaan tämän sopimuksen liitettä.

10 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan niillä alueilla, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, siinä sopimuksessa määrätyin edellytyksin sekä Etelä-Afrikan alueella.

11 artikla

Voimaantulo, irtisanominen, riitojen sovittelu

- a) Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen siitä, että niiden lainsäädännössä määrätyt vaatimukset on täytetty.
- b) Sopimus tehdään neljännen puiteohjelman keston ajaksi, ja se voidaan uusia osapuolten välisellä yhteisellä sopimuksella myöhempiä yhteisön puiteohjelmia täytäntöönpanevien erityisohjelmien osalta.
- c) Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että niiden lainsäädännössä määrätyt edellytykset on täytetty.
- d) Kumpi tahansa sopimuspuolista voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa kuuden kuukauden irtisanomisajalla. Sopimuksen umpeutuminen tai irtisanominen ei vaikuta sen perusteella tehtyjen järjestelyjen eikä liitteen noudattamisen seurauksena syntyneiden erityisten oikeuksien tai velvoitteiden voimassaoloon tai keston.
- e) Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevat kysymykset tai riidat ratkaistaan sopimuspuolten yhteisellä sopimuksella.

12 artikla

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Euroopan unionin neuvoston puolesta

Etelä-Afrikan tasavallan puolesta

**LIITE TIEDON LEVITYKSESTÄ JA KÄYTÖSTÄ SEKÄ TEOLLIS- JA
TEKIJÄNOIKEUKSIEN HALLINNOINNISTA, JAOSTA JA KÄYTÖSTÄ**

I OIKEUKSIEN OMISTUS, JAKO JA KÄYTTÖ

1. Kaikki tämän sopimuksen perusteella harjoitettu tutkimus on "yhteistä tutkimusta". Yhteistä tutkimusta harjoittavat osanottajat kehittävät yhteisiä teknologian johtosuunnitelmia, joihin kuuluvat vähintään yhteisen tutkimuksen aikana luodun tiedon ja henkisen omaisuuden omistusta ja käyttöä, julkaiseminen mukaan lukien, koskevat periaatteet*.

Ennen yhteisen teknologian johtosuunnitelmiin liittyvien erityisten tutkimus- ja kehitysyhteistyösopimusten tekemistä tutkimuksen rahoitukseen osallistuvan sopimuspuolen rahoituksesta vastaavan elimen tai osaston on hyväksyttävä yhteiset teknologian johtosuunnitelmat. Yhteisiä teknologian johtosuunnitelmia kehitetään ottaen huomioon yhteisen tutkimuksen tavoitteet, osanottajien suhteelliset panokset, alueen tai käyttöalan mukaan tehtävän lupien myöntämisen edut ja haitat, sovellettavien lakien asettamat vaatimukset, riitojen sovittelumenettelyjen tarve ja muut osanottajien aiheellisina pitämät tekijät. Myös vierailevien tutkijoiden työn tuloksena syntyneen tutkimuksen tai tiedon henkiseen omaisuuteen liittyviä oikeuksia ja velvoitteita käsitellään yhteisissä teknologian johtosuunnitelmissa.

2. Yhteisessä tutkimuksessa syntynyt tieto tai henkinen omaisuus, jota ei käsitellä yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa, jaetaan I osaston I kohdan menettely- ja noudattaen asianomaisen yhteisen teknologian johtosuunnitelman periaatteiden mukaisesti. Jos kyseessä on kiista, jota ei voida ratkaista hyväksytyllä riitojen sovittelumenetelmällä, kaikki sellaisen yhteisen tutkimuksen osanottajat, jonka tulosta tieto tai henkinen omaisuus on, omistavat yhteisesti jakamattoman tiedon tai henkisen omaisuuden, ja jokaisella osanottajalla, johon tätä määräystä sovelletaan, on oikeus käyttää tällaista tietoa tai henkistä omaisuutta omiin kaupallisiin tarkoituksiinsa ilman maantieteellisiä rajoituksia.
3. Kummankin sopimuspuolen on sovellettavien lakien mukaisesti varmistettava, että toinen sopimuspuoli ja sen osanottajat voivat saada tämän liitteen I osastossa olevien periaatteiden mukaisesti niille jaetut henkistä omaisuutta koskevat oikeudet.

* Tällaisten yhteisten teknologian johtosuunnitelmien tunnuspiirteet esitetään lisäyksessä.

4. Samalla kun sopimuspuolet pitävät yllä kilpailuedellytyksiä sopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ne pyrkivät varmistamaan, että tämän sopimuksen perusteella saatuja oikeuksia ja sen soveltamisalaan kuuluvina tehtyjä järjestelyjä käytetään erityisesti edistämään:
 - (i) sopimuksen perusteella luodun, julkistetun tai muuten käytettäväksi saatetun tiedon levittämistä ja käyttöä,
 - (ii) kansainvälisten standardien hyväksymistä ja täytäntöönpanoa.

II. TEKIJÄNOIKEUDEN PIIRIIN KUULUVAT TEOKSET

Sopimuspuolten tai niiden osanottajien tekijänoikeuksille annetaan Bernin yleissopimuksen mukainen kohtelu (Pariisin asiakirja 1971).

III. TIETEELLISET KIRJALLISET TEOKSET

Rajoittamatta sitä, mitä IV osastossa määrätään, ja ellei yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa muuten sovita, yhteisen tutkimuksen tuloksia voivat julkaista vain osanottajat yhdessä. Edellä olevan yleissäännön lisäksi sovelletaan seuraavaa menettelyä:

1. Jos sopimuspuoli tai sen julkiset elimet julkaisevat tieteellisiä tai teknisiä aikakauskirjoja, artikkeleita, raportteja, kirjoja, videoita ja tietokoneohjelmia, jotka ovat tulosta sopimuksen mukaisesta yhteisestä tutkimuksesta, toiselle sopimuspuolelle annetaan julkaisijan kirjallisella luvalla maailmanlaajuinen, yksityisoikeudeton, peruuttamaton ja tekijänpalkkioista vapautettu oikeus kääntää, jäljentää, mukauttaa, lähettää sähköisissä tiedotusvälineissä ja julkisesti levittää sellaisia teoksia.
2. Sopimuspuolet pyrkivät levittämään mahdollisimman laajalti luonteeltaan tieteellisiä kirjallisia teoksia, jotka ovat tulosta sopimuksen nojalla tehdystä tieteellisestä tutkimuksesta ja joita riippumattomat julkaisijat julkaisevat.
3. Kaikissa tämän määräyksen perusteella julkisesti levitettävissä ja valmistettavissa tekijänoikeuden piiriin kuuluvien teosten jäljennöksissä on oltava kirjoittajan nimi tai kirjoittajien nimet, elleivät kirjoittaja tai kirjoittajat nimenomaisesti kiellä nimeämistään. Jäljennöksissä on myös oltava selvästi nähtävissä maininta sopimuspuolten yhteisestä tuesta.

IV. TIETO, JOTA EI JULKISTETA

A. Asiakirjoihin perustuva julkistamaton tieto

1. Sopimuspuolten tai niiden osanottajien on mahdollisimman varhaisessa vaiheessa, mieluiten yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa, yksilöitävä tieto, jota se ei halua julkistettavaksi tämän sopimuksen perusteella, ottaen huomioon muun muassa seuraavat arviointiperusteet:
 - tiedon salaisuus siinä mielessä, että se ei ole kokonaisuudessaan tai sen osien täsmällisessä kokoonpanossa tai yhdistelmässä yleisesti alan asiantuntijoiden tiedossa tai laillisin keinoin heidän saatavissaan,
 - tiedon salaisuudesta johtuva sen todellinen tai mahdollinen kaupallinen arvo,
 - tiedon aiempi suojaaminen siinä mielessä, että laillisesti valtuutettu henkilö on toteuttanut olosuhteisiin nähden aiheellisia toimenpiteitä sen salassa pitämiseksi.
2. Osapuolten ei tavanomaisesti edellytetä välittävän sopimuspuolille julkistamatonta tietoa. Jos tällainen tieto tulee sopimuspuolten tietoon, ne kunnioittavat sen erityisluonnetta, ja sitä ei julkisteta edelleen osapuolten toimesta, niiden sisällä tai niiden välillä ilman sen osanottajan tai niiden osanottajien kirjallista hyväksymistä, jolle tai joille tieto kuuluu. Nämä rajoitukset kumoutuvat ilman eri toimenpiteitä, kun omistaja rajoituksetta julkistaa tiedon alan asiantuntijoille.
3. Sopimuspuolet varmistavat, että toinen sopimuspuoli tunnistaa helposti niiden toisilleen sopimuksen perusteella välittämän julkistamattoman tiedon ja sen erityisluonteen esimerkiksi asianmukaisesta merkinnästä tai rajoittavasta reunamerkinnästä. Tämä koskee myös mainitun tiedon kokonaista tai osittaista jäljentämistä.
4. Vastaanottava sopimuspuoli voi välittää tämän sopimuksen perusteella toimitetun julkistamattoman ja toiselta sopimuspuolelta vastaanotetun tiedon vastaanottavaan sopimuspuoleen kuuluville henkilöille tai sen palkkaamille henkilöille ja muille vastaanottavan sopimuspuolen asianomaisille osastoille tai elimille, jotka ovat siihen oikeutettuja käynnissä olevassa erityisessä yhteisessä tutkimuksessa edellyttäen, että kaikki näin välitetty julkistamaton tieto kuuluu kirjallisen luottamuksellisuussopimuksen piiriin, ja että sen tunnistaa helposti sellaiseksi, niin kuin edellä on määrätty.
5. Vastaanottava sopimuspuoli voi julkistamatonta tietoa sopimuksen perusteella välittävän sopimuspuolen etukäteen antamalla kirjallisella luvalla välittää tällaista julkistamatonta tietoa laajemmalti, kuin edellä 3 kohdassa muuten sallitaan. Sopimuspuolet kehittävät yhteistyössä edellä tarkoitettua laajempaa tiedonvälitystä varten tarvittavan kirjallisen etukäteisluvan pyytämisen- ja saamisen menettelyjä, ja sopimuspuolet myöntävät tällaisen luvan niiden sisäisten toimintaperiaatteiden, asetusten ja lakien asettamissa rajoissa.

B. ASIAKIRJOIHIN PERUSTUMATON TIETO, JOTA EI JULKISTETA

Sopimuspuolet tai niiden osanottajat käsittelevät sopimuksen perusteella järjestetyissä seminaareissa ja muissa kokouksissa jaettua asiakirjoihin perustumatonta julkistamatonta tai muuta luottamuksellista tai luonteeltaan erityistä tietoa tai henkilöstön palvelukseen ottamisesta, tilojen ja laitteiston käytöstä tai yhteisistä hankkeista tuloksena olevaa tietoa edellä IV A osastossa eriteltyjä periaatteita noudattaen, kuitenkin edellyttäen, että tällaisen julkistamattoman tai muun luottamuksellisen tai luonteeltaan erityisen tiedon vastaanottajalle on edeltävästi kirjallisesti ilmoitettu välitettävän tiedon luottamuksellisuudesta.

C. VALVONTA

Osapuolet tekevät parhaansa varmistaakseen, että niiden sopimuksen perusteella vastaanottamaa julkistamatonta tietoa valvotaan sopimuksessa määrätyllä tavalla. Jos yksi sopimuspuolista havaitsee, että se on kykenemätön tai että sen on aiheellista epäillä olevansa myöhemmin kykenemätön noudattamaan edellä A ja B kohdassa olevia tiedon levityksen kieltoa koskevia määräyksiä, se ilmoittaa siitä välittömästi sopimuspuolelle, johon tiedonlevitys oletettavasti vaikuttaa. Asianomaiset sopimuspuolet neuvottelevat tällöin aiheellisesta toimintatavasta.

**YHTEISEN TEKNOLOGIAN JOHTOSUUNNITELMAN
TUNNUSPIIRTEET**

Yhteinen teknologian johtosuunnitelma on osa yhteisen tutkimuksen osanottajien välillä tehtävää sopimusta, jossa määritetään niiden oikeudet ja velvoitteet. Henkisen omaisuuden oikeuksien osalta yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa käsitellään tavanomaisesti muun muassa omistusta, suojausta, käyttöoikeuksia tutkimus- ja kehitystarkoituksiin, hyödyntämistä ja levitystä, yhteisjulkaisemisen järjestelyt mukaan lukien, vierailevien tutkijoiden oikeuksia ja velvoitteita sekä riitojen sovittelumenettelyitä. Yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa voidaan käsitellä myös valmistelevaa tietoa ja taustatietoa, julkistamattoman tiedon julkistamista koskevia sääntöjä, lupien myöntämistä ja toimituskelpoisuutta.

RAHOITUSSELVITYS

1. Toimen nimi

Kansainvälinen tieteellinen yhteistyö: tieteellistä ja teknologista yhteistyötä koskeva sopimus Etelä-Afrikan tasavallan kanssa.

2. Kyseiset budjettikohdat

Euroopan yhteisön virkamiesten ja asiantuntijoiden matkakustannukset maksetaan yhteisön tutkimusta ja teknologista kehittämistä koskevan neljännen puiteohjelman Euroopan yhteisön osuuden ohjelmien erityisistä budjettikohtista.

3. Oikeusperusta

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 130 i ja 130 m artikla yhdessä 228 artiklan kanssa. Neuvoston ja parlamentin 25 päivänä maaliskuuta 1996 tekemät päätökset 1110/94/EY, tehty 26 päivänä huhtikuuta 1994 ja 616/96/EY.

4. Toimen kuvaus

4.1. Toimen erityistavoitteet

Olellaisena tavoitteena on kannustaa Euroopan yhteisön ja Etelä-Afrikan välistä tutkimusta ja teknologista kehittämistä koskevaa yhteistyötä puiteohjelman alaisten tutkimushankkeiden avulla.

4.2. Kesto

Sopimus tehdään puiteohjelman (1994 - 1998) keston ajaksi ja se voidaan uusia osapuolten välisellä yhteisellä sopimuksella kaikkia myöhempiä puiteohjelmia täytäntöönpanevien erityisohjelmien osalta. Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa päättää sopimuksen voimassaolon kuusi kuukautta ennen haluttua päättymisajankohtaa tehdyllä kirjallisella irtisanomisella.

5. Menojen luokitus

5.1. Ei-pakolliset menot

5.2. Jaksotetut määrärahat

6. Menolaji

Komission virkamiesten Etelä-Afrikkaan suuntautuvien työmatkojen rahoittaminen; seminaarien ja kokousten järjestäminen Euroopassa ja Etelä-Afrikassa.

7. Taloudelliset vaikutukset

7.1. Toimen vuotuisten kokonaiskustannusten laskentamenetelmä (arvio)

- a. **Valmistelevat toimenpiteet, yhteistyön arviointi:** tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitean kokoukset, tiedonvaihto, virkamiesten ja asiantuntijoiden vierailut Etelä-Afrikassa

50 000 ecua

- b. **Tieteelliset ja tekniset seminaarit/kokoukset**

60 000 ecua

Yhteensä: 110 000 ecua/vuosi

7.2. Viitteelliset monivuotiset aikataulut (milj. ecua)

Neljäs puiteohjelma - Euroopan yhteisö

	1995	1996	1997	1998	1999 +	2000+	YHTEENSÄ
Maksu- sitoumukset	2599,467	2836,804	3164,853	3162,876	-	-	11764,000
Maksut	694,567	2010,940	2402,509	3284,733	2054,287	1316,964	11764,000

8. Petosten vastaiset toimenpiteet

Tutkimussopimusten allekirjoittamisen ja täytäntöönpanon jokaisessa vaiheessa suoritetaan useita hallinnollisia ja taloudellisia valvontatoimenpiteitä. Niihin kuuluvat seuraavat toimenpiteet:

ennen sopimuksen tekemistä

- ehdotusten alustava valinta hankkeen tieteellisten ansioiden perusteella ottaen huomioon hankkeen tutkimuskustannusten realistisuuden sen sisältöön ja keston sekä sen mahdollisiin vaikutuksiin verrattuna, ja
- sopimusta ehdottaneiden tahojen sopimusneuvotteluja koskevassa lomakkeessa antamien taloudellisten tietojen tarkastelu.

sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen

- kustannusten tarkastelu monella tasolla ennen maksua (taloudellisesta ja tieteellisestä puolesta vastaavien virkamiesten suorittamana),
- varainhoidon valvojan suorittama sisäinen tarkastus,

- paikalla suoritettavat tarkastukset, joiden avulla on asiakirjoja tutkimalla mahdollista löytää virheet ja muut epäsäännöllisyydet. Näiden tarkastusten tehostamiseksi komissio on perustanut tarkastusyksikön, joka koordinoi kaikkia suoritettavia tarkastuksia. Näiden tarkastusten suorittajina toimivat joko tarkastusyksikön jäsenet tai tämän tarkastusyksikön henkilöstön valvonnan alaisena komission kanssa sopimuksen tehneet tarkastuksia suorittavat yritykset, ja
- paikalla tapahtuvat komission varainhoidon valvojan ja Euroopan unionin tilintarkastustuomioistuimen suorittamat tarkastukset.

9. Kustannustehokkuusanalyysi

9.1. Erityistavoitteet, kohderyhmä

- sopimuksen tarkoituksena on hyödyttää Euroopan yhteisöä ja Etelä-Afrikkaa keskinäisen hyödyn periaatteen mukaisesti tieteellisestä ja teknisestä edistyksestä, joka on saavutettu osapuolten vastavuoroisten tutkimusohjelmien avulla, Etelä-Afrikan tiedeyhteisön ja teollisuuden osallistumisella yhteisön tutkimushankkeisiin sekä yhteisöön perustettujen elinten itsenäisellä ja ilman tukea tapahtuvalla osallistumisella eteläafrikkalaisiin tutkimushankkeisiin,
- edunsaajina Euroopan yhteisössä ja Etelä-Afrikassa ovat yhteistyön välittömien ja välillisten vaikutusten ansiosta tiedeyhteisöt, teollisuus ja suuri yleisö.

9.2. Toimen perustelut

Yhteisön osallistuminen rahoitukseen on välttämätöntä, koska suunniteltu yhteistyö toteutetaan osana puiteohjelmaa, joka sisältää seuraavan budjettiosan: Etelä-Afrikan osallistuminen tiettyihin erityisohjelmiin ja hallinnolliset kulut Euroopan puolella (yhteisön virkamiesten työmatkat, seminaarien järjestäminen yhteisössä ja Etelä-Afrikassa).

9.3. Toimen seuranta ja arviointi

Asianomaiset komission yksiköt arvioivat yhteistyösopimuksen säännöllisesti. Arviointiin sisältyvät seuraavat osat:

- a. Tiedon kerääminen:
Puiteohjelmien erityisohjelmia koskevien tietojen perusteella.
- b. Toimen kokonaisarviointi:
Komissiossa arvioidaan koko yhteistyötoiminta sopimustaustaa vasten kunkin vuoden lopussa.

10. Vaikutukset hallinnollisiin kuluihin

- komissio ei ano lisävirkoja sopimuksen hoitamiseksi,
- kenenkään virkamiehen varsinaiseksi tehtäväksi ei anneta sopimuksen hoitamista. Nykyisen puiteohjelman ja mahdollisten myöhempien puiteohjelmien nojalla erityisohjelmia hoitamaan valtuutettu henkilökunta johtaa yhteistyötoimia ja sopimuksen täytäntöönpanoa.

KOM(96) 423 lopullinen

ASIAKIRJAT

FI

11 15

Luettelonumero : CB-CO-96-418-FI-C

ISBN 92-78-07903-0

Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto

L-2985 Luxemburg